



Schulungsunterlagen der AG RDA

Modul	Modul 5B, Teil 13
Version, Stand	PICA DNB/ZDB, 30.11.2016
Titel/Thema	Parallele Sprachausgaben
Beschreibung des Themas (Lernziel)	Sicherer Umgang bei der Erfassung von parallelen Sprachausgaben (Standardfall)
Zielgruppe(n)	2
Regelwerksstellen	6.2.2.4
Anwendungsrichtlinien	RDA 6.2.2.4 D-A-CH ; RDA 6.11.1.3 D-A-CH
Zeitabschätzung	30 Minuten
Bearbeiter	Frau Patzer (ZDB)
Präsentation	https://wiki.dnb.de/x/igBSBg
Arbeitshilfen	https://wiki.dnb.de/x/56SkBQ
Übungen, Aufgaben, Lösungen	https://wiki.dnb.de/x/igBSBg

Parallele Sprachausgaben

Die Originalsprache kann bestimmt werden (Original und Übersetzung)

Den Sachverhalt „Original und Übersetzung“ ist an den Angaben in der Informationsquelle zu erkennen: Es liegen abweichende Veröffentlichungsangaben vor und i. d. R. sind ein Übersetzer/Übersetzerin aufgeführt.

Als bevorzugter Titel des Werks wird der Titel in der Originalsprache bestimmt. Das Original erhält dabei i. d. R. keinen Werktitel im Feld 3210, da der Haupttitel hier eine Doppelfunktion einnimmt und gleichzeitig der Werktitel ist.

Beide Beschreibungen werden miteinander in Beziehung gesetzt (RDA 26). Als Beziehungskennzeichnung wird „Übersetzt als/Übersetzung von“ (RDA Anhang J.3 D-A-CH) vergeben.

PICA	RDA	Element	Deutsches Original	Englische Übersetzung
3100	19.2	Geistiger Schöpfer	!IDN! <i>Nationale Anti-Doping-Agentur Deutschland</i> [Tb1]\$BVerfasser\$4aut	!IDN! <i>Nationale Anti-Doping-Agentur Deutschland</i> [Tb1]\$BVerfasser\$4aut
3010	20.2	Mitwirkender		Gause, Petra [Tp3]\$BÜbersetzer\$4trl
3210	6.2.2	Werktitel		NADA-Jahresbericht
4000	2.3.2	Haupttitel	NADA-Jahresbericht / Nationale Anti-Doping-Agentur Deutschland	NADA annual report / National Anti Doping Agency Germany (editor); translation: Petra Gause
	2.4	Verantwortlichkeitsangabe		
4030	2.8.1.4	Veröffentlichungsangabe	Aachen : Meyer & Meyer	Maidenhead : Meyer & Meyer Sport (UK) Ltd.
4248	Anhang J.3	Beziehung zur parallelen Sprachausgabe	Übersetzt als!IDN! <i>Nationale Anti-Doping-Agentur Deutschland. NADA annual report</i>	Übersetzung von!IDN! <i>Nationale Anti-Doping-Agentur Deutschland. NADA-Jahresbericht</i>

2. Die Originalsprache kann nicht bestimmt werden (Parallele Sprachausgaben)

Kann bei parallelen Sprachausgaben die Originalsprache nicht bestimmt werden, wird der Haupttitel der zuerst vorliegenden Ressource als Werktitel bestimmt.

Gemäß RDA 6.11.1.3 D-A-CH wird die Sprache (oder die Sprachen) der Expression im Feld 1500 erfasst. Für die Erfassung werden die die Kodierungen nach ISO 639-2/B verwendet.

Die Sprachausgaben werden miteinander in Beziehung gesetzt (RDA 26), und die Beziehungskennzeichnung wird gemäß der AWR zu Anhang J.3 vergeben.

2.1 Standardfälle

Fall 1: Mehrere Sprachausgaben mit unterschiedlichen Haupttiteln

Werden mehrere Sprachausgaben parallel veröffentlicht, wie z. B. „Jahresbericht“, „Annual report“, „Rapport annuel“ und die deutsche Sprachausgabe liegt dabei zuerst vor, wird der deutsche Haupttitel zum Werktitel bestimmt.

PICA	RDA	Element	Deutsche Sprachausgabe	Englische Sprachausgabe	Französische Sprachausgabe
1500	6.11	Sprache der Expression	/1ger	/1eng	/1fre
3100	19.2	Geistiger Schöpfer	!IDN!Landesbank Berlin Holding [Tb1]\$BVerfasser\$4aut	!IDN!Landesbank Berlin Holding [Tb1]\$BVerfasser\$4aut	!IDN!Landesbank Berlin Holding [Tb1]\$BVerfasser\$4aut
3210	6.2.2	Werktitel		Jahresbericht	Jahresbericht
4000	2.3.2	Haupttitel	Jahresbericht / Landesbank Berlin Holding	Annual report / Landesbank Berlin Holding	Rapport annuel / Landesbank Berlin Holding
	2.4	Verantwortlichkeitsangabe			
4030	2.8.1.4	Veröffentlichungsangabe	Berlin : Landesbank Berlin Holding	Berlin : Landesbank Berlin Holding	Berlin : Landesbank Berlin Holding
4248	Anhang J.3	Beziehung zur parallelen Sprachausgabe	Parallele Sprachausgabe \$nenglisch!IDN! Landesbank Berlin Holding. Annual report	Parallele Sprachausgabe \$ndeutsch!IDN! Landesbank Berlin Holding. Jahresbericht	Parallele Sprachausgabe \$ndeutsch!IDN! Landesbank Berlin Holding. Jahresbericht
4248	Anhang J.3	Beziehung zur parallelen Sprachausgabe	Parallele Sprachausgabe \$nfranzösisch! IDN!Landesbank Berlin Holding. Rapport annuel	Parallele Sprachausgabe \$nfranzösisch !IDN!Landesbank Berlin Holding. Rapport annuel	Parallele Sprachausgabe \$nenglisch!IDN! Landesbank Berlin Holding. Annual report

Fall 2: Mehrere Sprachausgaben mit identischen Haupttiteln

Bei mehreren Sprachausgaben mit identischen Haupttiteln wird gemäß RDA 2.5 (Ausgabevermerk) verfahren:

PICA	RDA	Element	Englische Sprachausgabe	Französische Sprachausgabe	Deutsche Sprachausgabe
1500	6.1.1	Sprache der Expression	/1eng	/1fre	/1ger
3210	6.2.2	Werktitel		Ecoforum	Ecoforum
4000	2.3.2	Haupttitel	Ecoforum	Ecoforum	Ecoforum
4020	2.5	Ausgabevermerk	[Englische Ausgabe]	[Französische Ausgabe]	[Deutsche Ausgabe]
4030	2.8.1.4	Veröffentlichungsangabe	Nairobi : [Verlag nicht ermittelbar]	Nairobi : [Verlag nicht ermittelbar]	Nairobi : [Verlag nicht ermittelbar]
4248	Anhang J.3	Beziehung zur parallelen Sprachausgabe	Parallele Sprachausgabe \$ndeutsch!IDN! <i>Ecoforum. - [Deutsche Ausgabe]</i>	Parallele Sprachausgabe \$ndeutsch!IDN! <i>Ecoforum. - [Deutsche Ausgabe]</i>	Parallele Sprachausgabe \$nenglisch!IDN! <i>Ecoforum. - [Englische Ausgabe]</i>
4248	Anhang J.3	Beziehung zur parallelen Sprachausgabe	Parallele Sprachausgabe \$nfranzösisch!IDN! <i>Ecoforum. - [Französische Ausgabe]</i>	Parallele Sprachausgabe \$nenglisch!IDN! <i>Ecoforum. - [Englische Ausgabe]</i>	Parallele Sprachausgabe \$nfranzösisch!IDN! <i>Ecoforum. - [Französische Ausgabe]</i>

Hinweis: Bei parallelen Sprachausgaben wird (außer beim Original/zuerst vorliegenden Ausgabe) generell ein Werktitel im Feld 3210 und das Merkmal „Sprache“ der Expression im Feld 1500 erfasst. Der Werktitel wird dabei auf der Basis der zuerst vorliegenden Sprachausgabe bestimmt und gilt für alle weiteren Sprachausgaben.

2.2 Sonderfälle

A Die Sprachausgaben liegen gleichzeitig vor

→ Sprache der herausgebenden Körperschaft bzw. des Verlages

B Erst durch Vorliegen einer zweiten Ausgabe wird klar, dass verschiedene Sprachausgaben vorliegen

→ Der Werktitel wird nachträglich auf der Basis der zuerst veröffentlichten bzw. vorliegenden Ausgabe bestimmt

C Weitere Sonderfälle sind ausführlich in RDA [6.2.2.4](#) D-A-CH beschrieben.

Umgang mit RAK-Daten

Vorhandene Sprachausgaben in den RAK-Daten: Wenn eine neue Sprachausgabe als RDA-Datensatz hinzukommt, kann die neue Sprachausgabe (RDA-Datensatz) keinen Werktitel bekommen, weil nicht bekannt ist, welche Sprache in der ersten Manifestation vorliegt; auf jeden Fall werden Beziehungen zwischen den Ausgaben über (neu) 4248 hergestellt

Aber Wenn eine neue Sprachenfolge entsteht, wird ein neuer Werktitel in den RDA-Datensätzen erfasst